

ARTÍCULOS

Percepción popular y profesional del significado del vocablo "empacho"

Popular and professional perception of the meaning of the word "empacho"

Agustín M. Mulet Pérez^I; Menelio M. Pullés Labadie^{II}; Martha M. Gámez Escalona^{III}; Agustín M. Mulet Gámez^{IV}; Jorge González Ferrer^V; Oscar Díaz Santos^{VI}

^IDoctor en Ciencias Médicas. Especialista de II Grado en Gastroenterología. Profesor Titular. Servicio de Gastroenterología. Hospital General Docente Provincial "V. I. Lenin". Holguín, Cuba.

^{II}Especialista de I Grado en Gastroenterología. Instructor. Servicio de Gastroenterología. Hospital General Docente Provincial "V. I. Lenin". Holguín, Cuba.

^{III}Especialista de II Grado en Anatomía Patológica. Profesora Auxiliar. Departamento de Anatomía Patológica. Hospital Pediátrico Provincial "Octavio de la Concepción y la Pedraja". Holguín, Cuba.

^{IV}Especialista de I Grado en Medicina General Integral. Instructor. Policlínica Docente Comunitaria "Julio Grave de Peralta". Holguín, Cuba.

^VDoctor en Ciencias Agrícolas. Licenciado en Matemática. Profesor de Bioestadística. Universidad de Holguín. Cuba.

^{VI}Especialista de I Grado de Anestesiología y Reanimación. Asistente. Filial Enfermería. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Holguín, Cuba.

RESUMEN

Con el objetivo de establecer los criterios populares y profesionales sobre el significado del vocablo *empacho*, sus semejanzas y divergencias, se realizaron dos investigaciones exploratorias paralelas en el período comprendido entre agosto de 2005 y diciembre de 2006. En la dimensión popular se definió como universo la totalidad de habitantes del municipio de Holguín y se obtuvo una muestra intencional de 158 personas mayores de 18 años de edad y dispuestas a cooperar. El universo profesional, por su parte, comprendió el total de pediatras, así como de cirujanos y gastroenterólogos que atienden pacientes adultos en los tres hospitales provinciales del territorio. Ambas muestras, intencionadas, incluyeron 17 pediatras y 10 gastroenterólogos, respectivamente, quienes laboran con adultos, todos con 10 años o más de experiencia profesional y en la atención a pacientes que refirieron padecer un *empacho*. La definición más frecuente en el criterio popular fue «parálisis de la digestión», seguida por la de «indigestión». La mayoría de los pediatras identificaron el *empacho* con la indigestión. Los gastroenterólogos también seleccionaron la indigestión y, junto a ella, "un trastorno con marcada disminución de la motilidad gástrica". En este último caso se aprecia una mayor semejanza con los criterios populares que asocian el término empacho con una parálisis de la digestión.

Palabras clave: Terminología popular, terminología médica, empacho.

ABSTRACT

In order to establish the popular and professional criteria of the meaning of the word *empacho*, their similarities and divergences, two exploratory and parallel investigations were carried out from August, 2005, to December 2006. In the popular dimension, all the inhabitants of Holguín municipality were considered as the universe, and an intentional sample of 158 people over 18, ready to cooperate, was selected. On the other hand, the professional universe was composed of all the pediatricians, surgeons and gastroenterologists who give attention to adult patients in the three provincial hospitals of the territory. Both intended samples included 17 pediatricians and 10 gastroenterologists, respectively. All of them had more than 10 years of professional experience, and had seen patients suffering from *empacho*. The most frequent definition in the popular criterion was "paralysis of the digestion", followed by "indigestion". Most the pediatricians identified the *empacho* with the word indigestion. The gastroenterologists also selected indigestion and, together with it, "a disorder with marked reduction of the gastric motility". In this case, it is observed a greater similarity with the popular criteria that associates the term *empacho* with a paralysis of digestion.

Key words: Popular terminology, medical terminology, *empacho*.

"Sirvieron, en lugar de tordos, una gallina cebada por cabeza y huevos de oca encapuchados. Trimalción nos pidió con mucha insistencia que comiésemos de todo esto, alegando que las gallinas estaban deshuesadas".

"...Trimalción mandó servir los postres: unos tordos hechos con flor de trigo rellenos de pasas y nueces. Vinieron a continuación membrillos con palillos pinchados, que parecían erizos...; pero luego fue colocada en la mesa, según creíamos nosotros, una oca cebada con una guarnición de peces y aves de toda clase...".¹

En estos fragmentos, tomados de la *Cena de Trimalción* del *Satiricón de Petronio*, en la que este recrea la Roma decadente de Nerón, se puede apreciar la afición de los romanos de aquel entonces por los placeres de la mesa convertida en gula insaciable.

Por cierto, Petronio —convertido por *Henryk Sienkiewicz* en personaje el supremo árbitro de *Quo Vadis*— se refiere a los métodos empleados por algunos romanos de la época para vaciar su estómago y poder seguir comiendo:

"Mira, cuando Vitelio quiere vomitar, se mete en la garganta una varita de marfil; otros utilizan plumas de flamenco empapadas de aceite o de una cocción de tomillo".²

El caso es que los excesos alimentarios y los desarreglos digestivos parecen haber sido algo habitual en aquellos tiempos. Tal vez por eso se ha considerado que el término latín *implagium* (acción de llenar) es la palabra de la cual procede el término hispano *empacho*.³ Sin embargo, según *Roque Barcia*, en su clásico libro *Sinónimos castellanos*, expresa:

"Empacho viene de nuestro antiguo Pacho, derivado del latín *pastu*, a cuya raíz pertenece pan, pasto, pacer, apacentar, gazpacho, empacho y otras".⁴

Por otra parte, el propio *Roque Barcia*, al comparar el verbo *empachar* con *ahitar*, plantea que "ahitar se deriva de hita, voz hebrea que significa pan o trigo". De modo que si atendiéramos

únicamente a la etimología, sería punto menos que imposible encontrar diferencias en las dos palabras; sin embargo, el uso las distingue con tal precisión, que basta el buen sentido para comprender en qué se diferencian:

- Tener un empacho equivale casi a tener una indigestión.
- Ahitarse es más bien hartarse o hastiarse.
- El empacho es asiento, dolencia.
- La ahitera es saciedad, exceso.
- El empachado puede morir.
- El ahito quiere reposar.⁴

Ahora bien, el propio *Roque Barcia*, cuando compara el término ahito con repleto, expresa:

"Repleto quiere decir que se ha comido tanto, que no cabe más en el vientre. Ahito significa que se ha comido con tal demasía, que se está incómodo, casi enfermo. Ahitera significa empacho".⁴

Como es evidente, el propio *Barcia* cayó en una contradicción cuando diferenció el ahito del empacho antes y después los iguala, lo que nos da un indicio de la tendencia a la confusión y el solapamiento de estos términos. Más tarde, sobre las diferencias entre "repleto" y "ahito", él dice:

"Repleto se aproxima más a la idea de lleno; ahito a la idea de harto..., llenar mucho; esto es lo repleto. Saciarse; eso es lo ahito".⁴

De manera que si entendemos por *implagium* la acción de llenar, conduce más a la idea de estar lleno, incluso repleto. Si esta acción es excesiva puede transformarse en ahito, el que a su vez, en determinado grado o circunstancia, puede devenir empacho. Sin entrar en más disquisiciones sobre el probable origen de la palabra, cabe preguntarnos: ¿cuál es el significado de la palabra empacho?

La palabra empacho ha devenido, por obra y gracia del dinamismo de una lengua viva como el español, significados diversos según el contexto. Así puede significar cortedad, vergüenza, turbación; ahito: saciedad, empacho de lectura.⁵ En Cuba, el término "empachao" significa, en el habla popular, engreído;⁶ pero también extremista, esquemático.⁷

No obstante, la acepción más común es la relacionada con un disturbio de la digestión. Ya en el diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas, de *Esteban Pichardo*, en su cuarta edición de 1875,⁸ se considera como principal acepción la indigestión o ahito. Y en el Larousse, de 2002, incluso al definir *empacho* entre las primeras acepciones, se plantea: "Inflamación de la mucosa del estómago, o trastorno neurovegetativo, que comporta una dificultad para digerir, náuseas e incluso vómitos".⁹

Por su parte, en el diccionario médico *Dabout*, de 1938,¹⁰ se define el empacho gástrico como: "Trastorno de la digestión con estado saburral de la lengua, generalmente apirético o subfebril". Según los individuos, se acompaña de vómitos y trastornos intestinales con diarrea pasajera.¹⁰ Y en el Diccionario terminológico de ciencias médicas Salvat, de 1972, se define el empacho como indigestión.¹¹

Según la revisión bibliográfica de textos históricos y etnográficos, hecha por *Campos Navarro*, durante la segunda mitad del siglo XIX el empacho fue sinónimo de indigestión, dispepsia y

embarazo gástrico, en todos los casos descrito como una alteración funcional del aparato digestivo, donde los alimentos no son aprovechados por la inactividad del estómago.¹²

En la segunda mitad del siglo XX, en su libro "El folclor médico de Cuba", *Seoane Gallo* recogió criterios de varios campesinos de la antigua provincia de Camagüey, la mayoría de la tercera y la cuarta edad. En ellos es interesante constatar que la mayor parte se refiere al empacho como un trastorno digestivo, caracterizado porque el alimento queda retenido en la cavidad gástrica y no continúa su tránsito por el tubo digestivo:

"...mala digestión de algún alimento que no baja del estómago y se queda formando una pelota». El empacho es una mala digestión de una comida que no baja y se queda jodiendo en el estómago".

"...algo que se come y no se digiere y que se atraviesa en el estómago formando una bola... El empacho proviene de una pelota que se hace en la barriga a consecuencia de algo que no se digiere".¹³

Algunos de ellos especifican su diferencia con la *mala digestión*, en general, cuando aclaran:

"El empacho se debe a que se come con mucho apuro y no se mastica bien; entonces se forma una bola en la barriga, porque lo que se comió no se puede digerir".

"Fíjese en que no es lo mismo que una mala digestión, porque en la mala digestión la comida baja y se tiene diarrea, o no baja, y se vomita"

"La diferencia que hay entre un empacho y una mala digestión es que el empacho hace que se tranque en el estómago lo que hizo daño y forme una pelota".¹³

Al observar esta diversidad de opiniones en la literatura revisada, nos planteamos las siguientes interrogantes:

- ¿Cual es el significado del término empacho, según la opinión popular y la profesional?
- ¿Existen semejanzas o divergencias en el criterio popular según el origen rural o urbano?
- ¿Existen semejanzas o divergencias en la percepción del significado del término empacho entre los médicos pediatras y los gastroenterólogos que atienden pacientes adultos?

MÉTODOS

Se realizaron dos estudios paralelos de tipo exploratorio en el período comprendido entre agosto de 2005 y diciembre de 2006. En la dimensión popular, se definió como universo de estudio la totalidad de habitantes del municipio de Holguín, capital de la provincia del mismo nombre, situada al este de Cuba, que consideren que existe el empacho y que refieren haber padecido de este trastorno alguna vez. De este se tomó una muestra intencionada de 158 personas que reunieron como requisitos de selección ser mayores de 18 años de edad y estar dispuestos a cooperar. La media aritmética de la edad fue de 44 años; el nivel de escolaridad promedio fue el de enseñanza preuniversitaria y el sexo predominante el femenino.

En la otra investigación, realizada en la dimensión profesional, se definió como universo de estudio la totalidad de médicos pediatras, incluidos los cirujanos pediatras, y de gastroenterólogos que atienden pacientes adultos de los tres hospitales provinciales de Holguín,

a saber: "Vladimir Ilich Lenin", "Lucía Iñiguez" y pediátrico "Octavio de la Concepción y la Pedraja". De este se tomaron dos muestras intencionadas que cumplieron los siguientes requisitos de selección: aceptación de la participación en el estudio, así como presentar 10 o más años de graduados y con experiencia en la atención de pacientes que refirieron presentar un empacho o que lo hacen sus familiares en el caso de los pacientes pediátricos.

Una muestra estuvo constituida por 17 médicos dedicados a la atención pediátrica. De ellos, 4 especialistas de I Grado en cirugía pediátrica; 10 especialistas de I Grado y 3 de II Grado en pediatría. La otra muestra estuvo conformada por 10 médicos dedicados a la gastroenterología de adultos distribuidos en: 5 especialistas de I Grado en gastroenterología; 2 especialistas de I Grado en medicina general integral y 3 especialistas de I Grado en medicina general integral, residentes de la especialidad de gastroenterología. Se aplicaron encuestas, mediante entrevista personal, al grupo "popular" y al "profesional" ([ver anexo](#)). Como variable dependiente se utilizó el criterio sobre la definición de empacho. Para su estimación, se empleó una pregunta de selección cerrada con un extremo abierto (escala numeral).

Variabes independientes:

Grupo popular: Procedencia urbana o rural (dicotómica).

Grupo profesional: Atención a niños o atención a adultos (dicotómica).

Una vez recogida la información, se procedió a su computación manual por el método de los palotes, previa revisión para evitar duplicidad, omisión o mal llenado de los datos. Una vez computados los datos fueron tabulados en tablas de frecuencia simple y de contingencia. En el estudio se empleó la distribución porcentual, los *tests* de Chi cuadrado y de Kolmogorov-Smirnov, así como el análisis cluster.

RESULTADOS

La definición más seleccionada fue "parálisis de la digestión", seguida por la de indigestión. Es importante destacar que varias personas prefirieron no emitir opinión ([tabla 1](#)).

Como se puede apreciar, no se hallaron diferencias en la frecuencia de selección de las diversas definiciones entre las personas de procedencia rural y urbana ([tabla 2](#)).

En el análisis cluster de la selección realizada por los gastroenterólogos que atienden pacientes adultos se observa, con respecto al criterio sobre el significado del empacho, que la principal dimensión fue la que agrupó: "nombre equivalente a una afección a la digestión"; "nombre popular equivalente a la indigestión" y "nombre popular equivalente a un trastorno digestivo que cursa con marcada disminución de la motilidad gástrica". ([figura 1](#)).

Con respecto al significado del término empacho en la percepción de los pediatras, como se puede observar en el análisis *cluster*, la respuesta base y la principal dimensión es "nombre equivalente a la indigestión" ([figura 2](#)), que se complementa —en algunos casos— con las que relacionan el empacho con el "nombre popular de una afección a la digestión, que se asocia con la excesiva ingestión de alimentos". En otra dimensión, se puede apreciar el "trastorno digestivo que cursa con una marcada disminución de la motilidad gástrica". Esta última fue elegida sólo por el 12 % de los pediatras, mientras que el 70 % de los gastroenterólogos lo seleccionó. Al aplicar el *Test* de Kolmogorov-Smirnov, se encontró una diferencia significativa entre ambas selecciones ($p < 0,05$).

DISCUSIÓN

En el criterio popular de las personas entrevistadas, tanto de origen rural como urbano, el empacho se concibe como un desarreglo propio de la digestión de los alimentos con una discreta mayoría, aunque no significativa, de parálisis de la digestión con respecto al término más amplio de indigestión. Esto concuerda con lo recogido por *Seoane Gallo* en su trabajo de campo en la antigua provincia de Camagüey;¹³ así como en la revisión etnobiográfica de *Campos Navarro* en su trabajo: *¿Existe el empacho en Cuba?*¹²

En la población de raíces hispanoamericanas de Estados Unidos de Norteamérica, se describen, entre otros trastornos matizados por el folklore y la cultura de los ancestros, el empacho, definido como un «intestino bloqueado», el cual se piensa que ocurre cuando porciones de comidas indigestas se adhieren a las paredes intestinales nótese que estos autores no se refieren al estómago propiamente dicho sino al intestino en sentido genérico o cuando las personas comen alimentos mal cocinados o alimentos en un momento equivocado del día, por ejemplo, plátano fruta por la noche.¹⁴ Se ha descrito también como una afección en la cual la comida u otra sustancia no alimenticia se cree que se adhiere a las paredes del estómago o del intestino, lo que origina una obstrucción.¹⁵

El estudio de campo en los profesionales de la salud señala que la mayoría de los pediatras identifican el empacho con la indigestión, y en los agrupados de las selecciones de los gastroenterólogos que atienden pacientes adultos aparece también la indigestión y existe una tendencia a identificarlo con un trastorno de la motilidad que recuerda a la gastroparesia. Esta mayor especificidad concuerda con algunos criterios populares de curadores de empacho, tanto de la segunda mitad del siglo XX en Camagüey,¹³ como con algunos recogidos en un estudio exploratorio, realizado mediante un trabajo de campo entre curadores de empacho del municipio de Holguín (Mulet Pérez AM. Criterios populares sobre el significado del término empacho. Trabajo de campo. Municipio de Holguín, agosto 2005-julio 2006. 2006. Observaciones no publicadas):

"Yo pienso que sea la detención de un alimento que luego se fermenta y luego coge una mala digestión...". Entrevista personal con Acelia Durán Oliva (Chelo), curadora de empacho.

"Cuando una comida le cae mal y le trae el trastorno, la comida se paraliza en el estómago. La comida se fermenta". Entrevista personal con Emiliano Rodolfo Díez Aguilera (Pombo), curador de empacho.

De manera que concebido así, el empacho es una variedad peculiar de indigestión o mala digestión en la que ocurre una estasis de los alimentos que no se eliminan por vía de la defecación ni del vómito, asociado con un trastorno de la motilidad y del vaciamiento gástrico. No se halló ningún estudio similar realizado con profesionales de la salud con el cual comparar estos resultados. No obstante, existen varias investigaciones dirigidas a estudiar las prácticas y creencias populares, entre ellas el empacho, en Latinoamérica,¹⁶⁻¹⁹ y en España.²⁰

CONCLUSIONES

Los profesionales de la salud entrevistados coincidieron en identificar el empacho como un nombre popular equivalente a la indigestión, aunque los gastroenterólogos agruparon, junto a este criterio, el trastorno que cursa con marcada disminución de la motilidad gástrica con una mayor semejanza en este último caso con los criterios populares que asocian el término empacho con una parálisis de la digestión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Petronio. Satiricon. La Habana: Arte y Literatura. 1995.
2. Sinkiewicz H. Quo Vadis. La Habana: Instituto Cubano del Libro. 1999.
3. Puga T. Reseña histórica de la pediatría latinoamericana. 2007. Disponible en: http://www.alape.org/pediatría_latinoamericana.php [Consultado: 12 de diciembre de 2006].
4. Barcia R. Sinónimos castellanos. Buenos Aires: Sopena Argentina. 1944.
5. Definición de empacho. Disponible en: <http://www.rice.edu/projects/HispanicHealth/Courses/mod7/empacho.html> [Consultado: 21 de enero de 2007].
6. Santiesteban A. El habla popular cubana de hoy. La Habana: Ciencias Sociales. 1982.
7. Paz Pérez C. De lo popular y lo vulgar en el habla cubana. La Habana: Ciencias Sociales. 1988.
8. Pichardo E. Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas La Habana: Ciencias Sociales. 1985.
9. El pequeño Larousse ilustrado. Barcelona: Spes. 2001.
10. Dabout E. Diccionario de Medicina. Barcelona: Pubul. 1938.
11. Diccionario terminológico de ciencias médicas. Barcelona: Salvat. 1972.
12. Campos Navarro R. ¿Existe el empacho en Cuba? Textos históricos y etnográficos (1821-2004). MEDISAN. 2004;8(3):4-12.
13. Seoane Gallo J. El folclore médico de Cuba. La Habana: Ciencias Sociales. 1984.
14. March K, Gong W. Providing pharmaceutical care to Hispanic patients. Disponible en: <http://www.ajhp.org/cgi/content/full/62/2/210> [Consultado: 21 de enero de 2007].
15. Empacho. Disponible en: <http://www.pitt.edu/~super1/lecture/lec4271/019.htm> [Consultado: 21 de enero de 2007].
16. Weller SC, Pachter LM, Trotter RT, Baer RD. Empacho in four Latino groups: a study of intra- and inter-cultural variation in beliefs. Disponible en: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi?cmd=Retrieve&db=pubmed&dopt=Abstract&list_uids=8326833&query_hl=2 [Consultado: 22 de enero de 2007].
17. Pachter LM, Bernstein B, Osorio A. Clinical implications of a folk illness: empacho in mainland Puerto Ricans. Disponible en: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi?cmd=Retrieve&db=pubmed&dopt=Abstract&list_uids=1545689&query_hl=2 [Consultado: 21 de enero de 2007].
18. Culture, illness and pesticides. Disponible en: <http://anthro.binghamton.edu/graduates/cmelendez/resource1.html> [Consultado: 23 de enero de 2007].
19. Pachter LM, Bernstein B, Osorio A. Clinical implications of a folk illness: empacho in mainland Puerto Ricans. Disponible en: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi?cmd=Retrieve&db=pubmed&dopt=Abstract&list_uids=1545689&query_hl=2 [Consultado: 21 de enero de 2007].

20. Devesa Jorda F, Pellicer Bataller J, Ferrando Ginestar J, Borghol Hariri A, Bustamante Balen M, Ortuno Cortes J, et al. Persistence of a magic-religious ritual to treat indigestion among patients attending a gastroenterology outpatient clinic. Disponible en: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi?cmd=Retrieve&db=pubmed&dopt=Abstract&list_uids=15871808&query_hl=2 [Consultado: 23 de enero de 2007].

Recibido: 13 de abril de 2008.

Aprobado: 21 de abril de 2008.

Dr.C. *Agustín Mulet Pérez*. General Salazar No. 4 entre Miró y Morales Lemus. Holguín. Cuba.
Correo electrónico: agustin@cristal.hlg.sld.cu

Ficha de procesamiento

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS

DISPEPSIA; VOCABULARIO; CUBA.

DYSPEPSIA; VOCABULARY; CUBA.

Según DeCI

VOCABULARIO; CUBA.

VOCABULARY; CUBA.

BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2004.

Disponible en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información.

Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en:

<http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Mulet Pérez AM, Pullés Labadie MM, Gámez Escalona MM, Mulet Gámez AM, González Ferrer J. Percepción popular y profesional del significado del vocablo "empacho". *Acimed* 2008; 17(6). Disponible en: Dirección electrónica de la contribución.